

вода, остановимся на ранних переводах Сумарокова. О трагедии «Семира» имеется коротенькая заметка в статье Беме—Лютера. В венских библиотеках это редкое издание представлено дважды: оно входит в собрание пьес 1762 г.³ и в 298-й том условно так называемой «Theaterbibliothek Schikaneder».

В журнале Готшпеда «Новости изящных наук»⁴ мы находим перевод оды Сумарокова, сделанный Остервальдом.⁵

Дитрих-Тимофей Остервальд,⁶ который после 1760 г. стал воспитателем и преподавателем будущего царя Павла I и дослужился до чина сенатора и тайного советника, известен историкам русского театра как член труппы кадетов, которая под руководством Сумарокова играла при дворе.⁷ Более чем правдоподобно, что Остервальд был одним из участников премьеры (21 декабря 1751 г.) переведенной им через десять лет «Семиры». Тогда окажется, что ранние переводы из Сумарокова сделаны человеком, хорошо знакомым с автором. Остервальд владел немецким стихом неплохо. По крайней мере в «Семире» он стремился сохранить размер и рифмовку подлинника.

В библиотеке Венского университета удалось обнаружить еще один перевод произведения Сумарокова, вышедший отдельным изданием. В 1772 г. в Риге появилась книга «Der erste und wichtigste Aufstand der Strelitzen in Moskau, im Jahre 1682 im Maymonate. Aus dem Russischen des wirklichen Etats-Raths und Ritters, Hrn. Alexander Sumarokows übersetzt von Ai., bey Johann Friedrich Hartknoch». Это перевод вышедшей четырьмя годами ранее книги «Первый и главный стрелецкий бунт, бывший в Москве в 1682 году в месяце майи». Кто скрывается под криптонимом Ai, не удалось установить.

Рижское издательство Харткнох сыграло в истории немецкой культуры очень значительную роль, ведь в 1781 г. именно там была опубликована одна из самых замечательных книг немецкой литературы «Критика чистого разума» Канта. Харткнох же издавал книги И. Г. Гердера и И. Г. Гамана. Отметим, что к русским авторам, издаваемым Харткнохом, принадлежали еще Ломоносов и Карамзин. Уже в 1768 г. в Риге вышла «Древняя российская история» («Alte russische Geschichte von dem Ursprunge der Russischen Nation bis auf den Tod des Grossfürsten Jaroslaws der Ersten»), вслед за ней в 1771 г. Харткнох выпустил «Краткий летописец» («Kurzgefasstes Jahrbuch der russischen Regenten.

³ Schauspiele. Breslau, 1762, 86 S.

⁴ Das Neueste aus der anmuthigen Gelehrsamkeit, 1757, № 12, S. 946—951.

⁵ Об этом стихотворении Сумарокова, не опубликованном на русском языке, и о русских материалах в журнале Готшпеда см.: Гукковский Г. А. Русская литература в немецком журнале XVIII века. — В кн.: XVIII век. Сб. 3. М.—Л., 1958, с. 400—403.

⁶ О нем см.: Русский биографический словарь. Обезьянинов—Очкин. СПб., 1905, с. 404. — Его переводы здесь не упомянуты.

⁷ См.: Ф. Г. Волков и русский театр его времени. Сборник материалов. М., 1953, с. 81. — Дитрих Остервальд тогда был еще капралом.